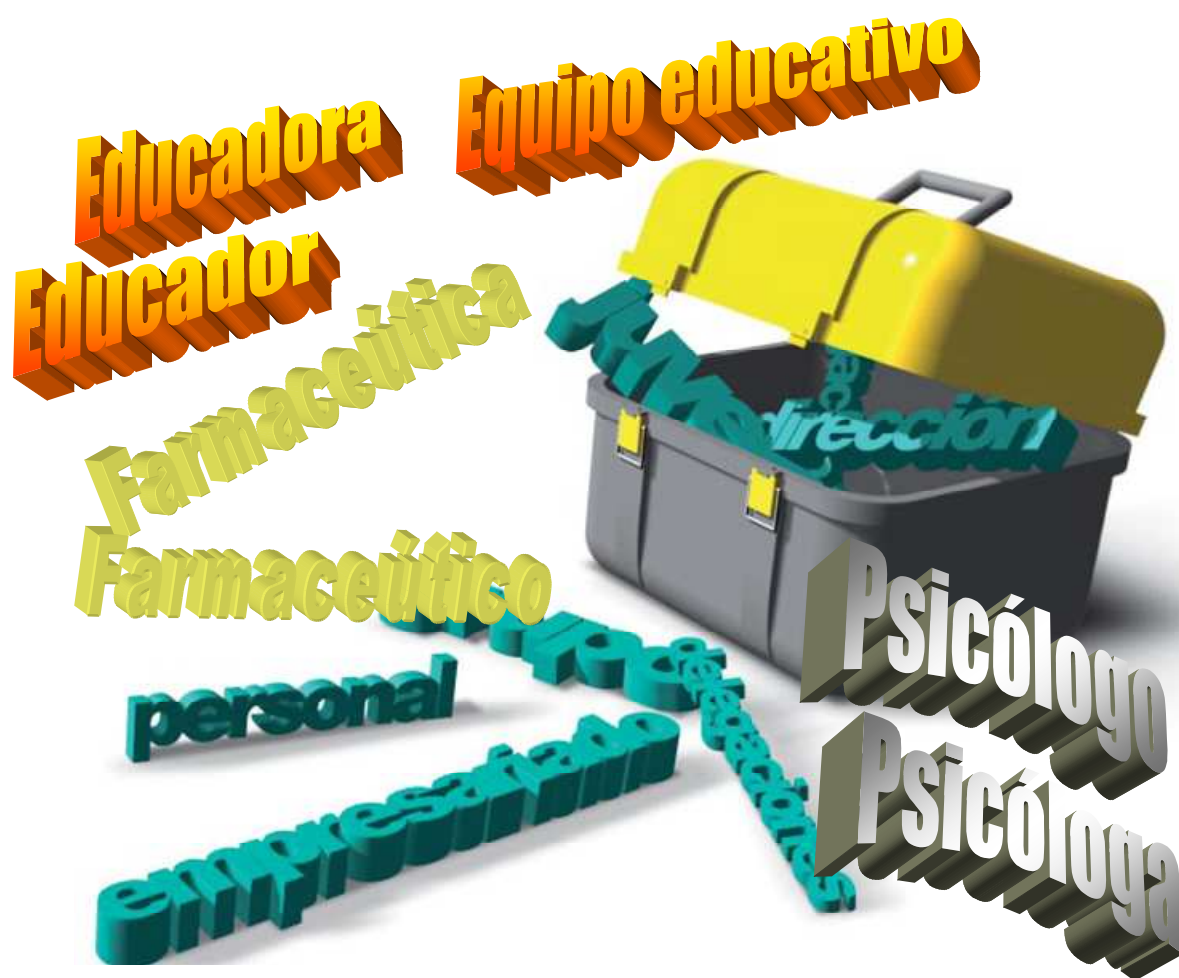




ASOCIACIÓN NAVARRA
NUEVO FUTURO



**Guía para una comunicación
igualitaria en la Asociación
Navarra Nuevo Futuro**

INDICE

- ➔ 1. PRESENTACIÓN DE LA GUÍA
- ➔ 2. ¿POR QUE UNA COMUNICACIÓN IGUALITARIA EN ANNF ?
- ➔ 3. CONCEPTOS BÁSICOS
- ➔ 4. ALTERNATIVAS PARA UN USO IGUALITARIO DEL LENGUAJE
- ➔ 5. LA IMAGEN TAMBIEN ES CONTENIDO. RECOMENDACIONES
- ➔ 6. BIBLIOGRAFIA

➔ I. PRESENTACIÓN DE LA GUÍA

El lenguaje y la imagen son una de las piezas fundamentales para componer el puzzle de la igualdad y conseguir que las mujeres sean vistas en el lugar y la forma que les corresponde en nuestros mecanismos de comunicación.

Asociación Navarra Nuevo Futuro, es una organización comprometida con la Igualdad entre mujeres y hombres. Dada nuestra posición de liderazgo en nuestro sector, las personas de la Asociación, estamos obligadas a ejercer un efecto ejemplarizante en las comunicaciones, con el objetivo de contribuir a la cultura de la igualdad en nuestro entorno.

Es en este contexto, en el que se ha diseñado esta **GUÍA PARA UNA COMUNICACIÓN IGUALITARIA**, con el objetivo de convertirse en una herramienta de consulta efectiva y rápida para todas las personas, de modo que consigamos una comunicación igualitaria, tanto a nivel interno como externo.

Esta guía tiene tres objetivos fundamentales:

- ✗ Mostrar la importancia de una comunicación igualitaria.
- ✗ Proponer fórmulas para utilizar un lenguaje igualitario, y
- ✗ Promover la reflexión y sensibilización.

En esta guía nos hemos empeñado especialmente en buscar el enfoque práctico de los contenidos teóricos. Es decir, hemos pensado la estructura, contenidos y desarrollo de este trabajo con la mirada puesta en el día a día de las personas que intentan hacer de sus modelos de comunicación un espacio de igualdad de hombres y mujeres. A partir de ejemplos sencillos de nuestra Organización y nuestro sector, proponemos ampliar la mirada a la hora de comunicar, de forma de que llegue a toda la ciudadanía, incorporemos los cambios sociales y reflejemos la diversidad de actividades desarrolladas en la actualidad por mujeres y hombres

Esperamos que os sea de utilidad y consigamos los objetivos marcados.

Elena Vizcay
Directora General

➔ 2. ¿POR QUE UNA COMUNICACIÓN IGUALITARIA EN ANNF ?

La revisión del lenguaje y de las imágenes es la primera actividad transversal propuesta por la Unión Europea para iniciar la gestión de la igualdad en las organizaciones.

LOS PROFESIONALES DE ANNF



PROFESIONALES DE ANNF



Alguien que no conozca nuestra realidad, puede representar esta imagen en su mente.

Cuando la realidad es esta.

El lenguaje y las imágenes que utilizamos reflejan la realidad que queremos transmitir, pero también ayudan a construirla.

La lengua es una convención humana, y como tal, modificable para adaptarse a las nuevas realidades. Si las condiciones sociales en las que se ha definido nuestra gramática y nuestro vocabulario están empezando a cambiar, es importante que este cambio se recoja en la lengua, para que se realice en profundidad.

Por todo ello en la Asociación Navarra Nuevo Futuro apostamos por la comunicación igualitaria, además de por:

- Cumplir con las recomendaciones de la Unión Europea, así como la legislación aplicable.
- Mejorar el cumplimiento de valores internos de la Asociación Navarra Nuevo Futuro y facilitar los planes de igualdad de la Empresa.
- Nombrar a las mujeres allí donde estén presentes
- Unificar las comunicaciones

Un uso del lenguaje donde mujeres y hombres tienen existencia es un lenguaje que no oculta, que no subordina, que no infravalora, que no excluye, que no quita la palabra a nadie (Nombrar)

El Lenguaje no es sexista, ya que dispone de masculino, femenino y neutro, de genéricos... Somos las personas quienes le damos un uso sexista.

La importancia de la corrección del lenguaje radica en que, lo que no se nombra no existe, es decir, se forma una imagen errada de la realidad.

→ 3. CONCEPTOS BÁSICOS

Antes de introducirnos en el manual propiamente dicho, vamos a recordar algunos conceptos básicos que nos ayudarán a comprender la importancia del lenguaje no sexista.

- **Lenguaje androcentrista**

Ocultación de la presencia femenina o subordinación de ésta a la masculina:

Los trabajadores de ANNF

- **Lenguaje sexista**

Representación femenina de forma sesgada, parcial o discriminada, que asigna valores, capacidades y roles diferentes a hombres y mujeres exclusivamente en función de su sexo:

Ese no es trabajo de mujeres, Lloro como una nenaza, etc.

- **Teoría sexo-género**

Sexo: hace referencia a las características biológicas que distinguen al macho de la hembra y que son universales:

Parir, tener la regla....

Género: construcción sociocultural que varía según el tiempo, la sociedad, el lugar y define los rasgos característicos de lo que se considera masculino y femenino en una sociedad determinada. Permite visualizar las relaciones que se establecen entre mujeres y hombres en diferentes ámbitos y puede ser modificada en función de la historia, de las necesidades, etc.:

Cuidar a las criaturas, arreglar coches, etc.

→ 4. ALTERNATIVAS PARA UN LENGUAJE IGUALITARIO

Por la amplitud de posibilidades que nos ofrece la lengua y por la libertad que tenemos de elegir entre ellas, podemos hacer un uso correcto de la lengua y expresar lo que queremos con mayor precisión. La lengua dispone de los elementos necesarios, sólo tenemos que escoger los adecuados.

A la hora de aplicar las soluciones contenidas en estas recomendaciones hay una serie de cuestiones que se han de tener en cuenta. En numerosas ocasiones, en el momento de corregir una palabra la misma corrección puede implicar cambios en la concordancia de la oración, se tendrá, pues, que vigilar atentamente tanto las concordancias de género como las de número (si se cambia, por ejemplo, la palabra "alumnos", por la palabra "alumnado", se tendrá que hacer concordar el resto de la frase o escrito en singular y no en plural).

Otra cuestión a tener en cuenta, a la hora de aplicar estas recomendaciones, es que la mayoría de las veces hay más de una posibilidad o alternativa; será pues elección de la persona que esté redactando el decidirse por una u otra solución. Esta elección dependerá en cada caso, por un lado, del contexto concreto en que se halle el escrito y, por otro lado, de las soluciones que más gusten a la redactora o al redactor del escrito.

Todo el mundo tiene una relación afectiva con la lengua, hay personas que jamás dicen una determinada palabra (y tampoco la usan al escribir) por la simple razón que no les gusta, cada hablante tiene predilección por una serie de palabras que a su entender refleja mejor lo que quiere expresar; por lo tanto, habrá que escoger de entre las que se proponen las que más gusten, teniendo en cuenta el contexto.

En definitiva, no se trata sólo de buscar fórmulas y alternativas como si fueran reglas matemáticas. Precisamente por la estrecha relación que existe entre el lenguaje y el pensamiento vamos a ir

modificando nuestro lenguaje en la medida en que nos hagamos más conscientes de que lo usamos incorrectamente y, por otra parte, vamos a ir siendo más conscientes de ello en la medida en que hagamos el esfuerzo de realizar modificaciones en la forma de expresarnos.

A continuación se presentan unas directrices generales para hacer un uso igualitario del lenguaje.

NO USES EL MASCULINO EN UN SENTIDO GENÉRICO, NI EL TÉRMINO HOMBRE(S) PARA HACER REFERENCIA TANTO A HOMBRES COMO A MUJERES

Para evitar esa ambigüedad lingüística y la ocultación de las mujeres en el discurso público, se puede optar por acudir a las formas femenina y masculina de las palabras o por alternativas que reemplacen el masculino por una palabra genérica.



➡ Uso de nombres genéricos y abstractos

Sustituiremos el genérico masculino por otros términos con valor genérico real.

Ejemplos de términos genéricos y abstractos

Personal	Personas	Plantilla
Empresariado	Familiares	Equipo
Dirección	Gerencia	Juventud
Licenciatura	Población	Ciudadanía
Profesorado	Alumnado	Infancia

A EVITAR



A UTILIZAR



Los navarros	El Pueblo navarro
Los trabajadores de ANNF	El personal de ANNF Las personas de ANNF La plantilla de ANNF
Los educadores ...	El equipo educativo... El personal educador....
Fomentar la cooperación de empleados ...	Fomentar la cooperación del personal ...
De este modo, menores y educadores refuerzan sus relaciones a través de los talleres de pintura, danza	De este modo, menores y equipo educativo refuerzan sus relaciones a través de los talleres de pintura, danza
Las actividades infantiles fueron otro de los pilares. Además de las actuaciones, Asociación Navarra Nuevo Futuro programó una serie de actividades en su 'Andén Sur', un espacio de sensibilización para los más pequeños, ...	Las actividades infantiles fueron otro de los pilares. Además de las actuaciones, Asociación Navarra Nuevo Futuro programó una serie de actividades en su 'Andén Sur', un espacio de sensibilización para la infancia, ...

A EVITAR



Este es un pequeño resumen pero son muchos los retos que lleva a cabo esta gran organización: el 'proyecto PASAJES' para los jóvenes en su independización y salida al mundo laboral; ...

A UTILIZAR



Este es un pequeño resumen pero son muchos los retos que lleva a cabo esta gran organización: el 'proyecto PASAJES' para la juventud en su independización y salida al mundo laboral; ...

➡ Uso de dobles formas

También podemos recurrir, ocasionalmente, a la duplicación, es decir, a la presencia conjunta del femenino y el masculino (sin dar una preferencia sistemática en el orden al masculino ni al femenino).

- ✚ **No hay que abusar** de la duplicidad porque resulta un lenguaje muy pesado y repetitivo.
- ✚ Procuraremos usar cualquiera de las otras **alternativas** de este manual.
- ✚ Alterna el orden del uso **del femenino y del masculino**.

Podemos utilizar dobles formas en los artículos y sustantivos o sólo en uno de ellos. En este caso se concuerda gramaticalmente con el último artículo o sustantivo

A EVITAR



Los trabajadores de ANNF...

Este proyecto transfronterizo busca poner en relación a jóvenes y educadores de diferentes territorios

A UTILIZAR



Las trabajadoras y los trabajadores de ANNF...

Este proyecto transfronterizo busca poner en relación a jóvenes y educadoras/educadores de diferentes territorios

➡ Cambios de sintaxis de la redacción

Utiliza:

Que	Quien	Quienes
Frases impersonales	Frases pasivas	
Quita elementos que no aportan nada (artículos, sujeto de oraciones..)		

Evitar artículos, demostrativos y otros pronombres masculinos falsamente genéricos (los, muchos, algunos, aquellos, cuantos, del mismo, los demás, ...)

A EVITAR



Este año, por ejemplo, unos cuantos jóvenes navarros se convirtieron en "arquitectos sociales" y ¡diseñaron seis ciudades ideales!

Además de sus dos restaurantes y del bar, los visitantes pudieron participar, como novedad, en diferentes catas de vino....

Si ambos están de acuerdo

Es de esperar que muchos profesionales

Todos aquellos que quieran asistir al evento...

Historia y hábitos saludables al alcance de todos

Todos hemos participado con nuestro esfuerzo...

Además de sus dos restaurantes y del bar, los visitantes pudieron participar, como novedad, en diferentes catas de vino....

A UTILIZAR



Este año, por ejemplo, un colectivo de jóvenes de Navarra se convirtieron en "profesionales de la arquitectura social" y ¡diseñaron seis ciudades ideales!

Además de sus dos restaurantes y del bar, quienes nos visitaron pudieron participar, como novedad, en diferentes catas de vino....

Si ambas partes están de acuerdo

Es de esperar que la mayoría de profesionales

Quienes quieran asistir al evento...

Historia y hábitos saludables al alcance de toda la población.

Todo el personal ha participado...
Ha sido un esfuerzo de todas las personas..
Ha sido debido al esfuerzo colectivo de todo el personal

Además de sus dos restaurantes y del bar, quienes nos visitaron pudieron participar, como novedad, en diferentes catas de vino....

Omitir el artículo en los sustantivos neutros que incluyan a mujeres y hombres, así como suprimir términos que no añaden información

A EVITAR



Durante el pasado año se ha continuado supervisando el seguimiento post-adoptivo de los menores adoptados a través de Nuevo Futuro en Rusia y Perú. Se han realizado 65 seguimientos
Para ello se ha impartido una importante formación a los profesionales de los Centros de Orientación Diagnóstico (CDO)
..., la asociación ve que se pueden desarrollar complementariamente formas de trabajo que fomenten la prevención y el apoyo a los adolescentes en sus espacios de vida.

A UTILIZAR



Durante el pasado año se ha continuado supervisando el seguimiento post-adoptivo de menores a través de Nuevo Futuro en Rusia y Perú. Se han realizado 65 seguimientos
Para ello se ha impartido una importante formación a profesionales de los Centros de Orientación Diagnóstico (CDO)
.... la asociación ve que se pueden desarrollar complementariamente formas de trabajo que fomenten la prevención y el apoyo a adolescentes en sus espacios de vida.

Uso de las formas personales de los verbos y uso de pronombres (siempre que el sujeto en 3ª persona esté claro o sea un colectivo que no requiere mención).

A EVITAR



Se recomienda a los clientes que utilicen el boletín de inscripción adjunto...
Para proveer tales vacantes la empresa, entre los empleados que reúnan las características anteriores

A UTILIZAR



Recomendamos que utilicen el boletín de inscripción adjunto...
Para proveer tales vacantes la empresa, entre quienes reúnan las características anteriores...

Despersonalización. Utilización de las formas reflexivas. Cambios con preposiciones, verbos sustantivados, Cambiar el verbo de la 3ª a la 2ª persona singular (tú o usted), o a la 1ª del plural sin mencionar el sujeto. Eliminación de masculinos prescindibles, etc.. (siempre que el sujeto esté claro o sea un colectivo que no requiere mención)

A EVITAR



En las solicitudes, los solicitantes rellenarán el impreso M-01
Los equipos de trabajo se caracterizan porque, durante las reuniones, los empleados utilizan ...
...en las oficinas los empleados no podrán utilizar el teléfono móvil personal
Los empleados que estén adecuadamente cualificados...

A UTILIZAR



En las solicitudes, se rellenará el impreso M-01
Los equipos de trabajo se caracterizan porque, durante las reuniones, se utilizan
...en las oficinas no se podrá utilizar el teléfono móvil personal
El personal con cualificación adecuada....

➔ **El uso de las barras**

Puede ser un recurso válido en el caso de documentos administrativos escritos (formularios, fichas, impresos de solicitud...), cuando no tenemos otra fórmula más adecuada o por cuestiones de espacio del documento. Las barras cumplieron su función, fueron válidas y muy útiles cuando se comenzó la revisión del lenguaje desde esta perspectiva (finales de los 70). Sin embargo, es una fórmula poco recomendable, en general, porque el texto resultante es poco legible y nuestra lengua

dispone de otros recursos más adecuados para nuestras necesidades de expresión.

El uso de la @



La @ no es un signo lingüístico. Puede ser válida para el lenguaje informal, especialmente cuando está dirigido a la juventud, pero en general la alternativa tiene que pasar por el uso de otros recursos que existen en nuestra lengua y que hemos ido mencionando. El uso de la arroba no se considera como alternativa, para el lenguaje.

Combinación de varias posibilidades

Los múltiples recursos de que dispone la lengua nos permiten elaborar discursos variados, no repetitivos, precisos y no sesgados, sin que por ello tengamos que renunciar a la estética y a la economía del lenguaje. En cualquier caso, recordemos que la función principal del lenguaje es la COMUNICACIÓN. Esta comunicación será mejor cuanto mejor reflejada quede la realidad de lo que queremos explicar, el resto muchas veces sólo son... disculpas.

UTILIZA EL FEMENINO EN CARGOS, PROFESIONES, OCUPACIONES, TÍTULOS Y RANGOS SIEMPRE QUE EL ESPAÑOL OFREZCA ESA POSIBILIDAD

Cuando nos referimos a una persona que ocupa un cargo o una profesión, usaremos el género adecuado: masculino si se trata de un hombre, femenino si es una mujer. En los plurales que se refieran a personas de ambos sexos, utilizaremos un genérico o bien la duplicación, en función del caso. Indicaremos los dos géneros si se da la posibilidad que el lugar de trabajo sea ocupado tanto por un hombre como por una mujer.

El femenino es frecuentemente usado tan sólo para trabajos tradicionalmente unidos al rol femenino, sin embargo, se utiliza el masculino para las profesiones, oficios y titulaciones consideradas de mayor prestigio social y reservadas exclusivamente a los hombres.

Esta diferencia presupone un status subordinado de las mujeres con independencia de su situación personal y, por ello, debe ser eliminada.

A EVITAR



A UTILIZAR



Sra. Carmen Perez, farmaceutico	Sra. Carmen Perez, farmaceutica
Las limpiadoras	El personal de limpieza
Los médicos y las enfermeras	El personal médico y el de enfermería
Los jefes y directores de ANNF...	Las jefaturas y direcciones de ANNF...

NO PRESENTES A LOS HOMBRES COMO UNICOS SUJETOS DE ACCIÓN Y DE REFERENCIA Y A LAS MUJERES COMO DEPENDIENTES O SUBORDINADAS

- ➡ **Señala valores, aptitudes y capacidades correspondientes a la Persona en sí y no en función de su pertenencia a un sexo u otro**

Un error frecuente es nombrar diferentes cualidades para mujeres (relacionadas con la estética) y para hombres (relacionadas con lo intelectual)



A EVITAR



El director de recursos humanos acudió **acompañado** de la Directora de comunicación

A UTILIZAR



El director de recursos humanos y la Directora de comunicación acudieron....

- ➡ **Dar el mismo tratamiento a las mujeres y a los hombres**

FORMAS DE TRATAMIENTO

- **Cortesía:** Utilizar directamente el nombre de la persona. En caso necesario nombrar los dos géneros. Eliminar el término Srta.

A EVITAR



Sr. D...Sra./**Srta.**
Estimados Srs/**Srtas.**.. El que suscribe...

A UTILIZAR



Sr. D/ Sra D^a
Estimados Sres/**Sras.**, quien suscribe...

- **Trato habitual:** Nombrar los dos géneros, duplicar y alternar las concordancias y el orden (evitar el uso del masculino SIEMPRE en primer lugar). Evitar el trato asimétrico así como identificar a las mujeres a través de los hombres.

A EVITAR



Queridos **compañeros.**

A UTILIZAR



Queridas **compañeras y compañeros**

- **Títulos, carreras y profesiones:** Nombrar en femenino cuando corresponda.

A EVITAR



abogado, educador,... juez

A UTILIZAR



Abogada, educadora, , jueza ...

- **ROTULACION.** En general usar genéricos para el puesto que se quiere anunciar.

A EVITAR



Jefe de Personal
Atención **al ciudadano**

A UTILIZAR



Jefatura de personal
Atención **a la ciudadanía**

- **Ofertas de empleo:** Nombrar expresamente los dos géneros o sustantivos genéricos.

A EVITAR



Se requieren **psicólogos**

A UTILIZAR



Se requieren **personas con titulación superior** en psicología

→ 5. LA IMAGEN TAMBIEN ES CONTENIDO. RECOMENDACIONES

Además del Lenguaje, también nos comunicamos a través de imágenes, haciendo llegar nuestros mensajes y transmitiendo una serie de valores concretos. La combinación de ambos elementos (comunicación escrita y oral así como soportes de imágenes), deben ir en consonancia con el objetivo final de aportar mensajes basados en la igualdad de mujeres y hombres.

Es necesario que las imágenes, representen la pluralidad, libres de estereotipos: a mujeres y a hombres tanto en ámbitos públicos como privados; a las mujeres, pero no a una mujer determinada, sino a la diversidad de las mujeres. Y lo mismo ocurrirá a la hora de representar todas las etnias, estratos sociales, edades y culturas.

Porque las imágenes también son contenidos: un espejo de la sociedad que vivimos y una lectura de la realidad que deberá representarla en toda su diversidad.

El lenguaje gráfico es el primero que entra por la vista, de la lectura que de él hagamos, a menudo dependerá que pasemos al texto o desestimemos del todo unos contenidos, pensando que no nos atañen o que no nos representan. Por eso la elección de fotografías, iconos y colores tiene que ser fruto de una reflexión y no del azar.

Si al insertar imágenes en nuestras comunicaciones lo hacemos con un tratamiento igualitario, podremos evidenciar los nuevos roles que van asumiendo LAS MUJERES Y LOS HOMBRES.

Las imágenes deberán, por tanto:

- a) **Visibilizar a las mujeres** (evitando el uso de la figura masculina como genérica que pretende representar a todas las personas)



- **Evitar el uso de iconos** de connotación masculina y potenciar el uso de iconos que visibilicen ambos géneros, o bien con sentido neutro o simbólico

b) **Visibilizar adecuadamente a las mujeres y a los hombres** (sin caer en estereotipos de roles familiares y sociales, uso de espacios públicos y privados, tipo de actividades o acciones llevadas a cabo, etc.)

VISIBILIZARLAS ADECUADAMENTE



- **Evitar los tradicionales roles asociados a cada sexo.**



➔ 6. BIBLIOGRAFIA

- **LA LUPA VIOLETA.** Entidad EU (Fondos Equal), AD Los Molinos. Entrando en el link se puede descargar un programa que funciona como un “corrector”. El programa incluye un manual que contiene los elementos principales que pueden contribuir a una utilización no sexista del lenguaje. La instalación del programa permite introducir documentos desde procesadores, de texto como el word, de manera que éste detecta las posibles expresiones sexistas y propone alternativas según el contexto.
Link <http://www.factoriaempresas.org/productosyresultados/lupavioleta/lanzador.swf>
- **NOMBRA.** Entidad : Instituto de la Mujer (MTAS).
Website del Instituto de la Mujer dedicada a erradicar la utilización sexista de lenguaje.
En ella se incluyen contenidos como:
 - Materiales divulgativos escritos (incluidos en bibliografía).
 - Materiales multimedia: Nombra en red: en femenino y en masculino. A través del enlace se puede descargar un programa interactivo que funciona a modo de “traductor” de comunicación y expresiones sexistas a un lenguaje carente en principio de estereotipos de género.
 Link: <http://www.mtas.es/mujer/programas/educacion/materiales/lenguajenosexista.htm>
- **Guía sobre estrategias de comunicación incluyente. El género como prioridad.** Instituto Navarro para la igualdad.
- **“Lenguaje sexista, Género e Igualdad”.** Instituto Nacional de la Mujer.